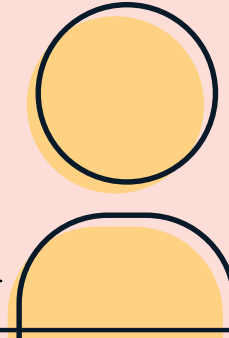


- ▶ Familiarity and perceptions of inclusive language among Spanish teachers in Mexico and Spain: an exploratory study

16

**FAMILIARIDAD Y
PERCEPCIONES DEL**




LENGUAJE

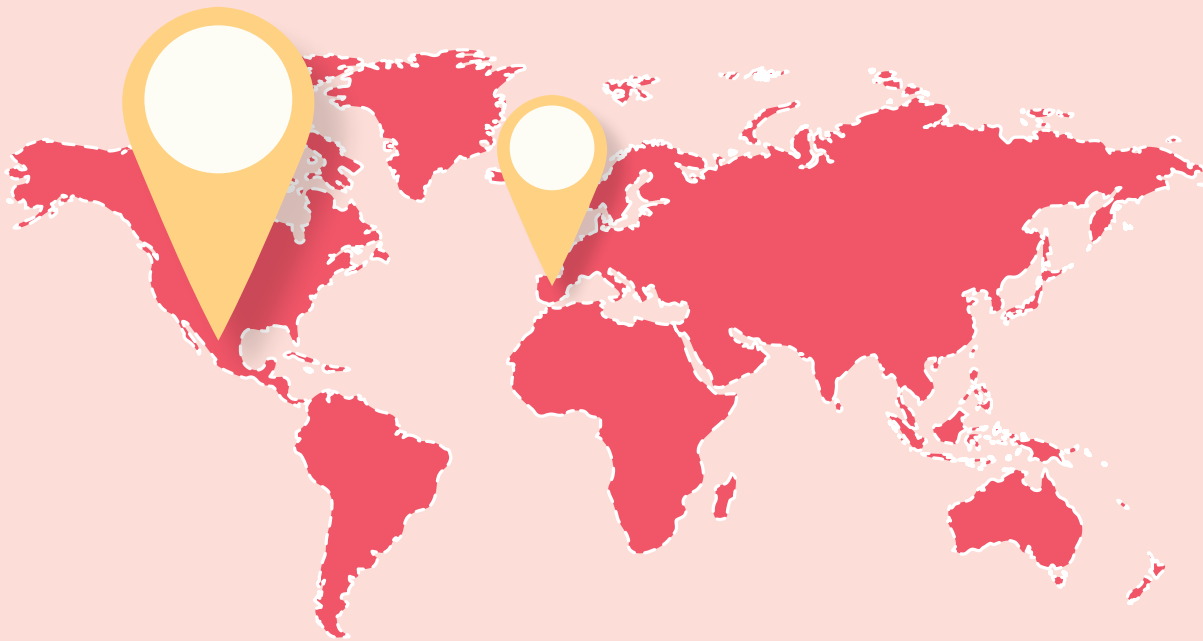
**INCLUSIVO ENTRE LOS DOCENTES DE
ESPAÑOL EN MÉXICO Y ESPAÑA**

UN ESTUDIO EXPLORATORIO



Por:  **Trey Anthony¹**





◆◆ RESUMEN

La consciencia y el uso del lenguaje inclusivo va ganando cada vez más aceptación entre hablantes del español, sin embargo, la Real Academia Española describe las formas como «una cuestión de responsabilidad profesional» y «de consciencia» para docentes de la lengua (Bosque, 2012, p.15). Dado tal conflicto, ¿qué opinan del lenguaje inclusivo los docentes de lengua española?, y ¿están dispuestos a enseñarlo en sus clases? En este estudio exploratorio, se midieron en una encuesta actitudinal la familiaridad y disposición a integrar cinco formas del lenguaje inclusivo de 62 docentes de lengua española ubicados en España y México. Los resultados muestran que el desdoblamiento y los nombres colectivos eran las formas más probables de ser integradas, mientras que la «x», «e» y arroba inclusivas contaban con menos apoyo. Además, parece existir una correlación entre familiaridad con una forma determinada y la disposición a integrarla, aunque investigación más exhaustiva es necesaria.

◆◆ PALABRAS CLAVE:

Lenguaje inclusivo · Lengua española · ELE · Sexismo lingüístico · Lenguaje feminista y *queer*

¹ Al terminar más de dos años con este proyecto, quiero dejar plasmado mi profundo agradecimiento a mis tutoras, la Dra. Carla Amorós Negre (Universidad de Salamanca) y la Dra. Catherine Fountain (Appalachian State University), quienes me guiaron y ayudaron a concebir esta investigación. Además, agradezco a mis editoras (Dra. Catalina Soto [Queens University of Charlotte], Dra. Magdalena Mejía Gómez y Dra. Brita Banitz [Universidad de las Américas Puebla]) por haber revisado mi manuscrito y por su apoyo constante. Este estudio es dedicado a toda la gente que lucha por un mundo más igualitario.



**LA RELEVANCIA DE
LA CUESTIÓN DEL
LENGUAJE INCLUSIVO
SE VA EVIDENCIANDO
CADA VEZ MÁS
-TANTO POR
GOBIERNOS COMO
ORGANIZACIONES
POR LOS DERECHOS
DE LAS MUJERES
Y LA GENTE
TRANSGÉNERO-.**

◆◆ ABSTRACT

Awareness and use of inclusive language has been gaining currency among speakers of Spanish; however, institutions like the Real Academia Española have described such language as «a question of professional responsibility» and «of conscience» for language instructors (Bosque, 2012, p.15). Given such conflict, what do Spanish professors think of inclusive language, and are they willing to teach it in their classes? In this exploratory study, the familiarity and willingness to use five forms of inclusive language were measured among 62 Spanish language instructors located in Spain and Mexico by way of an attitudinal survey. The results show doubling and collective forms are the most likely to be integrated in the classroom, while the inclusive «x», «e» and @ show little inroads. Moreover, there seems to be a correlation between familiarity with a given form and willingness to integrate it in the classroom, although further research is necessary.

◆◆ KEYWORDS:

Inclusive language · Spanish · Spanish as a Foreign Language · Linguistic sexism · Feminist and queer language

◆◆ INTRODUCCIÓN

A pesar de que la lengua española dispone de un sistema gramatical básicamente binario, el surgimiento de un movimiento por un lenguaje más inclusivo, que pretende cuestionar dicho sistema y las implicaciones de ello, se ve ganando cada vez más terreno en el discurso social. A modo de ilustración, en 2016, la palabra «latin» fue nombrada una de las diez «palabras del año» por el Oxford English Dictionary (Paterson, 2017, p. 3), y en mayo de 2020 la Fundéu BBVA reveló que en Chile, Cuba, Argentina, Venezuela y España, al menos 5% de las cuentas de Twitter habían empleado la «x», «e» o arroba inclusivas, con casi un 10% en Chile. La relevancia de la cuestión del lenguaje inclusivo se va evidenciando cada vez más –tanto por gobiernos como organizaciones por los dere-

chos de las mujeres y la gente transgénero-. Pese a su aparente relevancia, pocos estudios lingüísticos se han realizado acerca del tema del lenguaje inclusivo en la lengua española, y aun menos en el ámbito pedagógico. Desde su principio, las varias propuestas de lenguaje no sexista/no excluyente han visto reacciones encontradas. El ejemplo más destacado de dicha especie de crítica institucional es «Sexismo lingüístico y la visibilidad de la mujer», informe en el que resalta Ignacio Bosque (2012), miembro de la Real Academia Española (RAE), que el papel del lingüista y docente en determinar la viabilidad del lenguaje inclusivo es «una cuestión de responsabilidad profesional. También es, por consiguiente, un problema de conciencia» (Bosque, 2012, p. 15). El lingüista Moreno Cabrera (2012) brinda la respuesta primordial en contra del informe de Bosque y la RAE. Primero, señala que el análisis de Bosque no logra reconocer la diferencia entre la «competencia» y la «actuación» lingüística y que la crítica de Bosque era inmerecida, dado que las guías de uso no sexista no pretenden cambiar la gramática española, sino que dan «recomendaciones para la actuación lingüística. Y por tanto, criticarlas diciendo que la gramática no es sexista, como se hace en el manifiesto, demuestra una actitud no científica, sino ideológica» (Moreno Cabrera, 2012, p. 4). Según Moreno Cabrera, aunque Bosque y la RAE sí reconocen la realidad de la desigualdad entre los hombres y las mujeres, Bosque se equivoca al ignorar «el impacto de esa desigualdad en el uso de la lengua, es decir, en la actuación lingüística, no en la competencia gramatical» (Moreno Cabrera, 2012, p. 2). Resalta también que las lenguas están en un estado constante de cambio motivado no sólo por factores fonológicos o gramaticales, sino también factores sociales, los cuales se veían ignorados en el análisis de la RAE (véase la figura 1), por lo tanto, el informe de la RAE pretende «desacreditar las posturas de quienes combaten la invisibilidad lingüística de las mujeres . . . utilizando la ciencia lingüística: pero solo parte de ella, la que conviene al caso» (Moreno Cabrera, 2012, p.3).



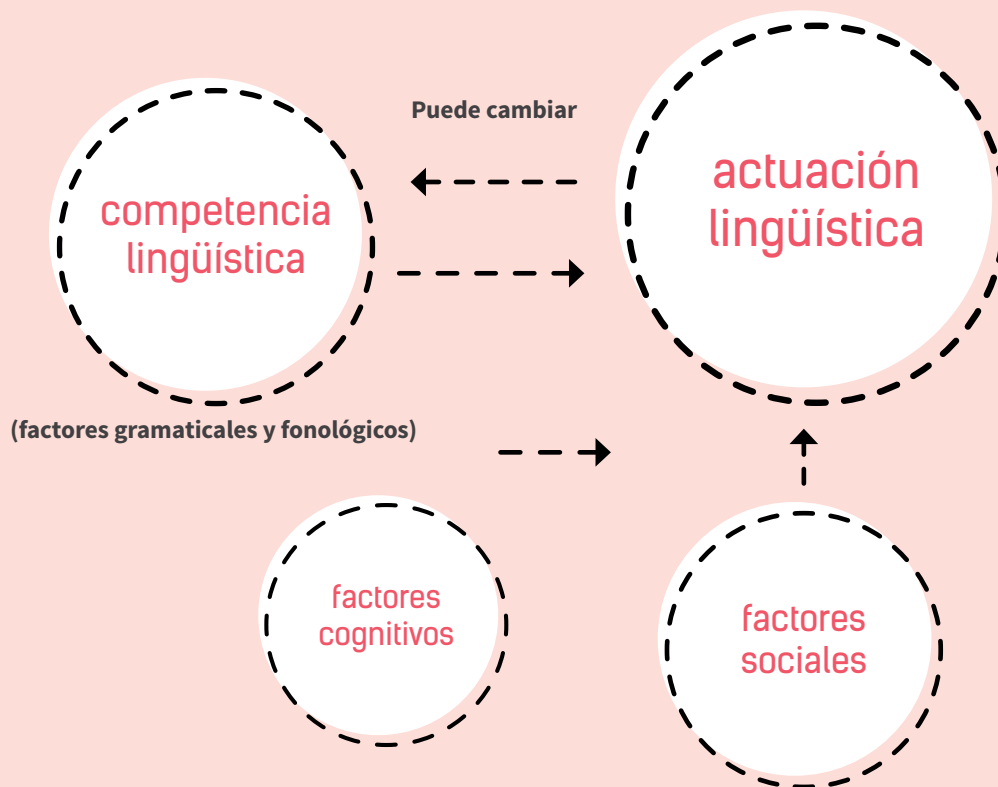


Figura 1. Análisis entre competencia y actuación lingüísticas, basado en las teorías de Labov (Moreno Cabrera, 2012).

Es más, el lingüista computacional Jorge Diz Pico (2016) afirma que no puede haber un análisis formal que no tome en cuenta tanto la pragmática como la sociolingüística, utilizando como ejemplo: «Hablar de “todos los enfermeros” provoca imaginar hombres, no muchas mujeres y algún hombre, a pesar de que todo el mundo sabe que así es el reparto real en la enfermería» («o todos»). Por su parte, el Instituto Cervantes, la organización más reconocida a nivel mundial para la enseñanza y el estudio de la lengua española, ha reconocido la necesidad de afrontar la creciente importancia del lenguaje no sexista. En 2011, publicó su *Guía de comunicación no sexista*, con el fin de no «ser indiferente a los usos de la lengua española que reflejan y transmiten ideas o actitudes discriminatorias por razón de sexo o de género» (Briz Gómez, 2011). Hasta la fecha, sigue siendo la obra más relevante para el uso del lenguaje no sexista en el ámbito educativo.

Frente a esta división teórica, la meta de esta investigación es examinar las actitudes de los profesores de español como lengua extranjera (ELE) ante la aplicabilidad del lenguaje inclusivo en el aula. La discusión en torno al uso de lenguaje inclusivo es polifacética, infor-

mada tanto en las consideraciones pragmáticas sobre la aplicación de este lenguaje, como en la base teórica del tema, y radicada en las cuestiones más fundamentales sobre la relación entre la lengua humana, el cerebro y la realidad social.

● El lenguaje de género y la realidad

¿Cuál exactamente es la relación entre nuestro lenguaje y nuestra concepción del mundo, y cómo se relaciona con nuestros conceptos del género y sexo? Para empezar, la psicolingüista Lera Boroditsky (2015) realizó una investigación que pretendía estudiar las maneras en las cuales el género gramatical de un objeto influye en las ideas formadas de ello; encontró que cuando les pidieron a hablantes nativos de alemán y de español que describieran una «llave» –palabra masculina en alemán y femenina en español– los de habla alemana utilizaban términos como «dura», «pesada», «serrada», «metálica» y «útil», mientras que los hispanohablantes eran más propensos a utilizar palabras como «intrincada», «pequeñita», «bonita» y «brillante»; en resumen, Boroditsky dijo que «por lo visto, aun los aspectos pequeños de la gramática, como el supuestamente arbitrario

¿CUÁL EXACTAMENTE ES LA RELACIÓN ENTRE NUESTRO LENGUAJE Y NUESTRA CONCEPCIÓN DEL MUNDO, Y CÓMO SE RELACIONA CON NUESTROS CONCEPTOS DEL GÉNERO Y SEXO?



LERA BORODITSKY REALIZÓ UNA INVESTIGACIÓN QUE PRETENDÍA ESTUDIAR LAS MANERAS EN LAS CUALES EL GÉNERO GRAMATICAL DE UN OBJETO INFLUYE EN LAS IDEAS FORMADAS DE ELLO

Encontró que cuando les pidieron a hablantes nativos de alemán y de español que describieran una «llave» -palabra masculina en alemán y femenina en español- los de habla alemana utilizaban términos como «dura», «pesada», «serrada», «metálica» y «útil».



SEGÚN UN ESTUDIO REALIZADO EN ABRIL DE 2020 QUE ANALIZÓ TUI TS EN ESPAÑOL DURANTE UN PERIODO DE VEINTE DÍAS, LA «X» INCLUSIVA FUE LA FORMA MÁS COMÚN DEL LENGUAJE INCLUSIVO EN ARGENTINA, CHILE Y PERÚ, FIGURANDO EN 1.8%, 1.03% Y 0.96% DE SUS TUI TS, RESPECTIVAMENTE (FUNDÉU, 2020).

acto de asignar un género a un nombre, pueden influir en las nociones que tiene la gente sobre los objetos concretos en el mundo» (Boroditsky, 2013). Asimismo, Bassetti (2013) encontró que los hablantes nativos de una lengua con amplio género gramatical consideraban el género gramatical como semánticamente motivado y, por tanto, intentaban habitualmente hacer que su descripción cupiera dentro de las connotaciones del género gramatical al que pertenecía el referente; en cambio, entre los bilingües y aprendices de segunda lengua, el género gramatical se consideraba más bien como un aspecto lingüístico arbitrario (p. 287). Dicho de otro modo, la adquisición de una segunda lengua parece quebrar la noción aparente que tienen muchos hablantes nativos de un vínculo concreto entre el género gramatical de una palabra y su naturaleza esencial. Es más, la evidencia parece contradecir la idea de que, a nivel cultural, el género gramatical sea algo neutro y desconectado a nuestras nociones de género; por el contrario, la evidencia sugiere que el género gramatical tiene un efecto considerable en las concepciones del mundo que tienen los hablantes nativos.

• EL LENGUAJE INCLUSIVO

«Tremendo círculo vicioso: el idioma es sexista porque la sociedad lo ha sido y la sociedad será sexista porque el idioma lo es» (García Meseguer, 1976).

Se considera que la llamada «tercera ola» del feminismo surgió a principios de los años noventa, incitada tanto por los éxitos como por los fracasos del movimiento feminista de los años

ochenta. Esta etapa del movimiento feminista se ve muy influida por el movimiento *queer* y LGBTQ, cuyos teóricos empezaron a cuestionar el sistema binario de género. Aunque ya existían guías de lenguaje no sexista desde los años ochenta, con la expansión del internet y el auge del movimiento LGBTQ a partir del nuevo milenio, han surgido varias propuestas de lenguaje inclusivo. Abajo se detallan cinco.

• La «x» inclusiva

La primera propuesta consta del uso de la «x» inclusiva para reemplazar la «o» o «a» como marcador de género gramatical. Tal vez más destacada en el ámbito académico norteamericano es el ya mencionado término *latinx* (AFI: /laːtiːnɛks/). Según un estudio realizado en mayo de 2020 que analizó tuits en español durante un periodo de veinte días, la «x» inclusiva fue la forma más común del lenguaje inclusivo en Argentina, Chile y Perú, figurando en 1.8%, 1.03% y 0.96% de sus tuits, respectivamente (Fundéu, 2020, p.3). No obstante, algunos hispanohablantes han expresado su preocupación por la aplicabilidad de la «x» inclusiva dentro del sistema fonológico español: «Ortográficamente, una «x» jamás iría seguida por una «n» en español, y una «x» definitivamente jamás constituiría una sílaba entera sin la adición de una vocal», aunque otros argumentan que la «x» es completamente pronunciable por los hispanohablantes (Patterson, 2017, p.12, traducción del autor). Por consiguiente, a pesar de que se ha establecido como una fuerza influyente en el campo de justicia social, el desafío de ser reconocido a través del mundo hispanohablante se le hace cuesta arriba a la «x» inclusiva.

EN RESUMEN

BORODITSKY DIJO QUE «POR LO VISTO, AUN LOS ASPECTOS PEQUEÑOS DE LA GRAMÁTICA, COMO EL SUPUESTAMENTE ARBITRARIO ACTO DE ASIGNAR UN GÉNERO A UN NOMBRE, PUEDEN INFLUIR EN LAS NOCIONES QUE TIENE LA GENTE SOBRE LOS OBJETOS CONCRETOS EN EL MUNDO» (BORODITSKY, 2015).

Mientras que los hispanohablantes eran más propensos a utilizar palabras como «intrincada», «pequeñita», «bonita» y «brillante»

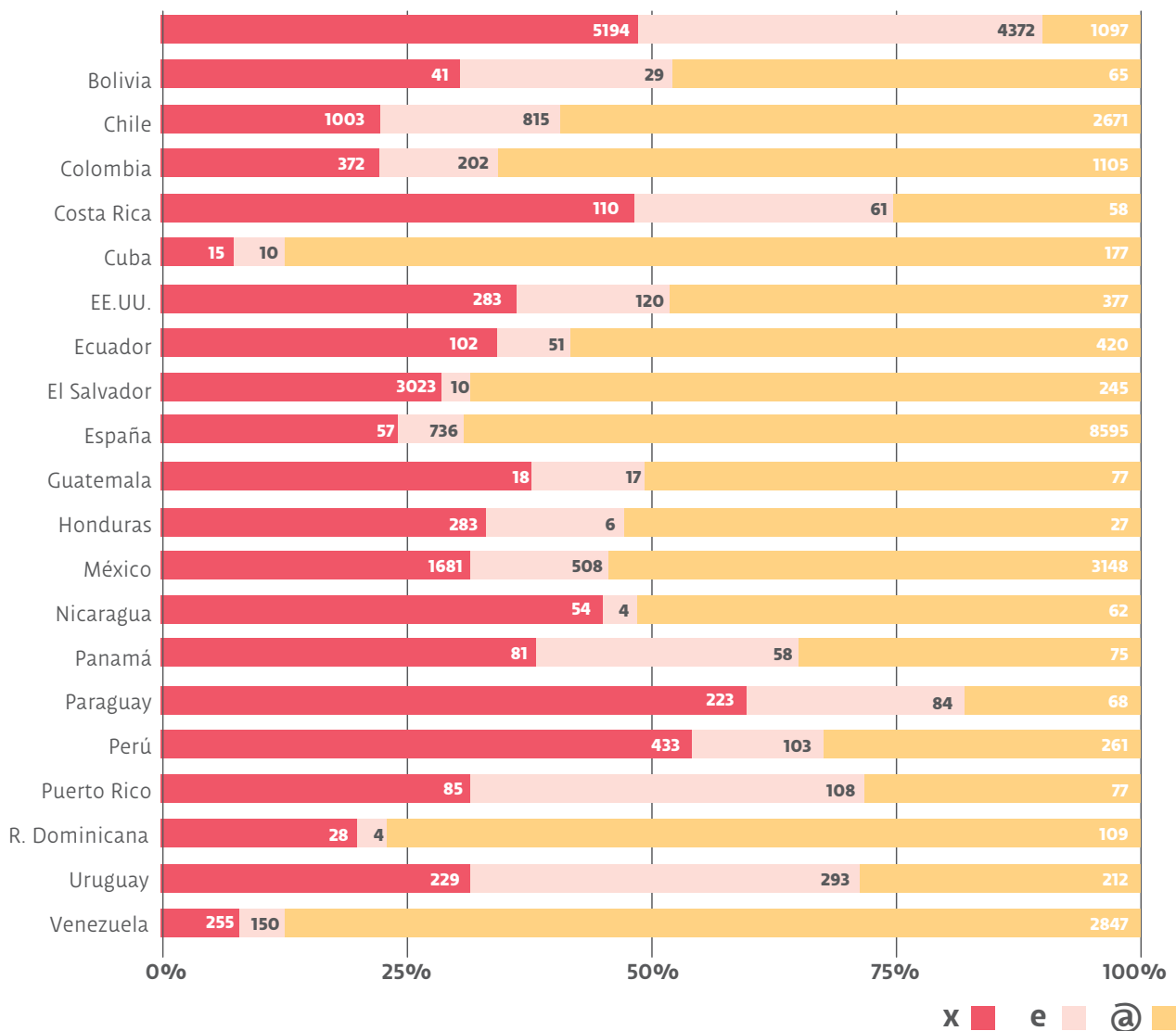


Figura 2. Prevalencia de la «x», «e» y arroba inclusivas en Twitter durante un periodo de veinte días en 2020 (Fundéu, 2020).



EL CONSTRUCTO TAL VEZ MÁS UTILIZADO PARA EVITAR EL LENGUAJE SEXISTA O EXCLUYENTE EN LA VIDA COTIDIANA ES LA REDUPLICACIÓN, TAMBIÉN CONOCIDA COMO EL DESDOBLAMIENTO, EN EL CUAL SE REPITE EL NOMBRE O PRONOMBRE A FIN DE INCLUIR TANTO A LOS HOMBRES COMO A LAS MUJERES.

● La arroba inclusiva

Igual que la «x» inclusiva, la arroba inclusiva (por ejemplo, «latin@») tiene sus orígenes el internet. Como reflexiona la lingüista Elena Álvarez Mellado (2017), «utilizar la arroba como símbolo para representar al mismo tiempo la O y A nos parecía el no va más de la modernidad. . . . Pero el uso de la arroba fue entrando en decadencia junto con los cibercafés y el optimismo». Hoy en día, y según el análisis de la Fundéu BBVA, la arroba triunfa como la forma de lenguaje inclusivo más utilizada de Twitter en Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, EE. UU., Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, México, Nicaragua, República Dominicana y Venezuela (Fundéu, 2020, p. 35). Sin embargo, la arroba, pese a su capacidad de ser utilizada en la escritura, tiene el obstáculo de ser impronunciable, aunque algunas personas intentan pronunciarla con el diptongo *au*, «latinau» (Patterson, 2017, p. 8). Asimismo, sufre de la implicación tanto de un binario de género como de la circunscripción de la mujer por el hombre, lo que se podría interpretar como un paso atrás.

● Los nombres colectivos

Otra práctica inclusiva incluida en la encuesta es el uso de nombres colectivos o perifrásticos, en el cual el lector o hablante utiliza una forma neutra desde el punto de vista del sexo biológico de los referentes, como, por ejemplo, «el profesorado», nombre colectivo masculino para referirse tanto a hombres como mujeres, lo cual se escribiría como «los profesores» bajo la forma del masculino genérico o «los y las profesores» bajo la reduplicación. Las formas de los colectivos se han visibilizado cada vez más en los últimos años, tanto en la prensa como en los manuales de lenguaje no sexista. Medina Guerra (2016) encontró que dentro del periodo de 1972–2004, palabras y frases como «profesorado», «población española» y «electorado» mostraron un aumento de, como máximo, 57% en los periódicos españoles [p. 197]). Sin embargo, la postura oficial de la RAE no se alinea con este aumento, ya que afirmó en 2009:

Algunos han negado que el uso del masculino plural esté (o acaso deba estar) asentado en el idioma, y sugiere en su lugar nombres colectivos o sustantivos abstractos que lo evitarían. Son más los que han hecho no-

tar que estas sustituciones son imperfectas desde el punto de vista léxico o desde el sintáctico, y también que pueden resultar inadecuadas, además de empobrecedoras. No equivalen, en efecto, *mis profesores a mi profesorado; los médicos a la medicina; los amigos a las amistades; nuestros vecinos a nuestro vecindario.* (p. 88)

● La reduplicación

El constructo tal vez más utilizado para evitar el lenguaje sexista o excluyente en la vida cotidiana es la reduplicación, también conocida como el desdoblamiento, en el cual se repite el nombre o pronombre a fin de incluir tanto a los hombres como a las mujeres. En *El sexismo lingüístico y la visibilidad de la mujer*, Bosque (2012) escribió que «se ve como algo enteramente natural que la autoridad, el responsable o el gestor que desdobra *usuarios y usuarias* o *ciudadanos y ciudadanas* se olvide de su desdoblamiento cuando ya no esté delante de un micrófono o de una cámara. . . . Hablará, en una palabra, como todo el mundo» (pp. 11-12). Sin embargo, Moreno Cabrera (2012) señala que Bosque no matiza entre la lengua natural (el lenguaje cotidiano) y la lengua cultivada; la segunda es el ámbito de las guías del lenguaje no sexista, que han surgido, según Moreno Cabrera, porque la ausencia de dirección por parte de la RAE «ha ocasionado la proliferación de todo tipo de guías para cubrir una necesidad sentida por una parte muy significativa de la sociedad» (Moreno Cabrera, 2012, p. 7). Entonces ¿es tan inútil o ineficaz el desdoblamiento? Los estudios nos enseñan que su uso no es tan irrelevante. En cuanto a su eficacia, Nissen (2013) encontró que «la mención explícita de mujeres, a través de formas lingüísticas que obviamente se refieren a mujeres, facilita las representaciones mentales de ellas en la mente del hablante» (p. 113, traducción del autor). Además, como señala Álvarez Mellado (2017), el desdoblamiento tiene una historia larga, incluso en el ámbito literario:

En el *Cantar del mio Cid* hay varios casos de desdoblamiento de género para incluir a todos y todas («Salíanlo a ver mujeres y varones / Burgueses y burguesas por las ventanas son»). El clásico «damas y caballeros» es otro ejemplo de desdoblamiento habitual y nada sospechoso.

● La «e» neutra

La última propuesta incluida en la encuesta es la «e» inclusiva o neutra. Conocida al menos desde los años setenta, García Meseguer (1976) comentó sobre ella: «yo me propongo no utilizar más el género masculino en su sentido genérico, sino que utilizaré la variante en e o cualquier otra solución análoga que no oculte a la mujer, al menos hasta que otros más listos propongan soluciones mejores» La «e» neutra funciona, simplemente, por medio del reemplazo de los marcadores de género, dentro de nombres o pronombres que se refieren a personas o animales, con una «e». Como propuesta, tiene la ventaja no sólo de incluir a las personas no binarias, sino también de ser una manera de referirse a grupos mixtos. Algunos autores promueven su uso, debido en gran parte a sus ventajas frente a otras propuestas inclusivas; Álvarez Mellado (2017) escribe que «la propuesta de construir un género neutro en -e soluciona muchos de los escollos que las anteriores propuestas dejaban sin resolver: fácil de pronunciar, morfológicamente claro, lingüística-

mente económico, socialmente inclusivo». Dicho todo eso, la «e» neutra es tal vez la forma menos aceptada de todas, con casi ningún apoyo institucional; en el estudio de Fundéu BBVA, entre la arroba, la «x» inclusiva y la «e» inclusiva, la «e» era la forma menos usada de Twitter en todos los países excepto Uruguay y Puerto Rico (Fundéu, 2020, p. 4). Sólo el tiempo dirá, sin embargo, si se arraiga en la lengua española.

◆ METODOLOGÍA

Se creó una encuesta de trece preguntas (tres de carácter demográfico). Las otras diez preguntas cuestionaban por el lenguaje inclusivo en general y por cinco formas específicas: la «e» neutra, la «x» inclusiva, la duplicación, la arroba inclusiva y los nombres colectivos.

En total, 62 personas respondieron a la encuesta, que quedó disponible durante los años 2018-2020. 50 de las personas encuestadas eran residentes de España, mientras que doce eran residentes de México.

Las preguntas se formaron así:

- P1** ¿Con cuáles de las siguientes formas o estructuras lingüísticas está familiarizado/a? Por favor, marque todas las que ha oído o visto.
- P2** ¿En qué contextos de uso ha visto alguna de las formas anteriores?
- P3** ¿Está de acuerdo con la siguiente afirmación?: La lengua española, como sistema lingüístico, es sexista y/o excluyente (en una escala de 1-5).
- P4** ¿Está de acuerdo con la siguiente afirmación?: Las formas masculinas se deben utilizar como formas genéricas (en una escala de 1-5).
- P5** ¿Qué tan dispuesto/a estaría usted a utilizar la siguiente forma (la «x» genérica) en el aula? (en una escala de 1-5).
- P6** ¿Qué tan dispuesto/a estaría usted a utilizar la siguiente forma (la arroba) en el aula? (en una escala de 1-5).
- P7** ¿Qué tan dispuesto/a estaría usted a utilizar la siguiente forma (la «e» genérica) en el aula? (en una escala de 1-5).
- P8** ¿Qué tan dispuesto/a estaría usted a utilizar la siguiente forma (el desdoblamiento) en el aula? (en una escala de 1-5).
- P9** ¿Qué tan dispuesto/a estaría usted a utilizar la siguiente forma (los nombres colectivos) en el aula? (en una escala de 1-5).
- P10** ¿Tiene usted algún otro comentario con respecto a estas formas o este tema en general? (respuesta abierta).

RESULTADOS

Los resultados de la primera pregunta mostraron que la forma que cuenta con mayor familiaridad es la arroba inclusiva (85% de encuestados), mientras que la forma con menor familiaridad fue la «e» inclusiva (34%). Con algunas formas como el desdoblamiento y la «e» se puede ver una clara brecha entre encuestados españoles y mexicanos.

Con respecto a las actitudes entre la lengua española y el sexismo lingüístico, los encuesta-

dos respondieron con un promedio de 2.42; en cuanto a lo apropiado que es el masculino genérico, salió un promedio de 3.61 en una escala de 5.

La siguiente figura muestra la disposición de los encuestados a utilizar las varias formas del lenguaje inclusivo. Como se puede ver, las únicas formas que superan 2.5 en la escala de 5 fueron los nombres colectivos (3.77 de 5) y el desdoblamiento (2.68).

Figura 3. Familiaridad con varias formas del lenguaje inclusivo (P1).

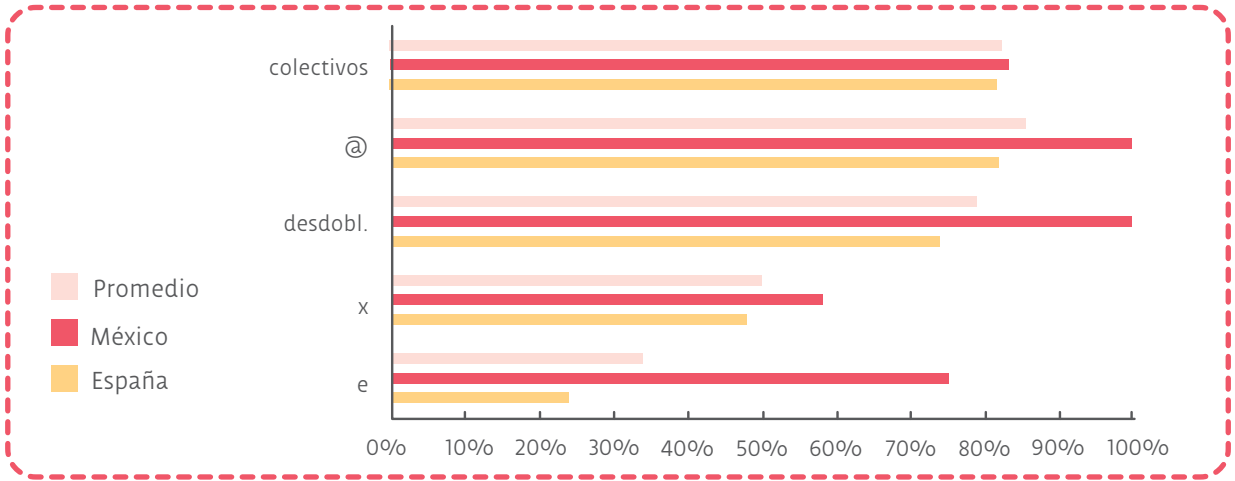


Figura 4. Promedio de respuestas a las preguntas 3 y 4.

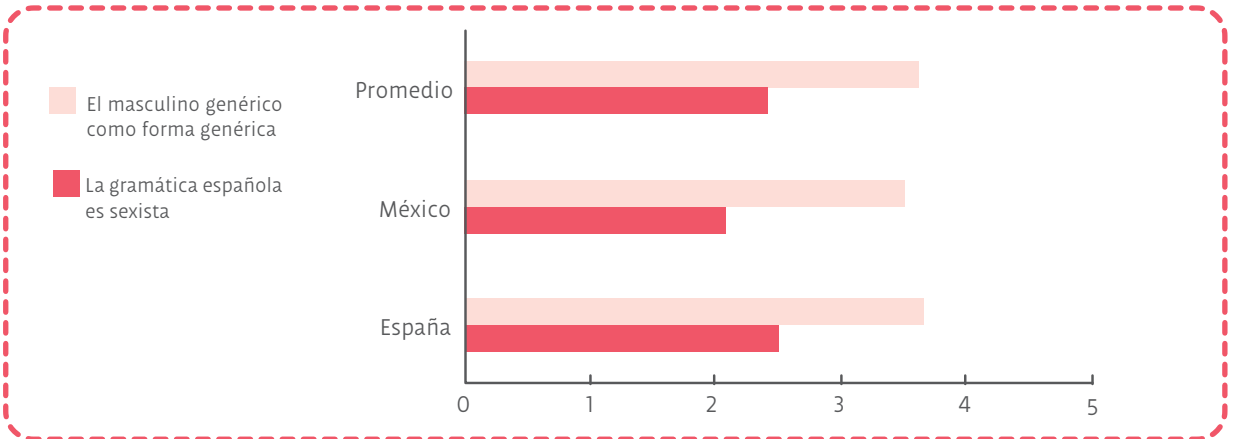
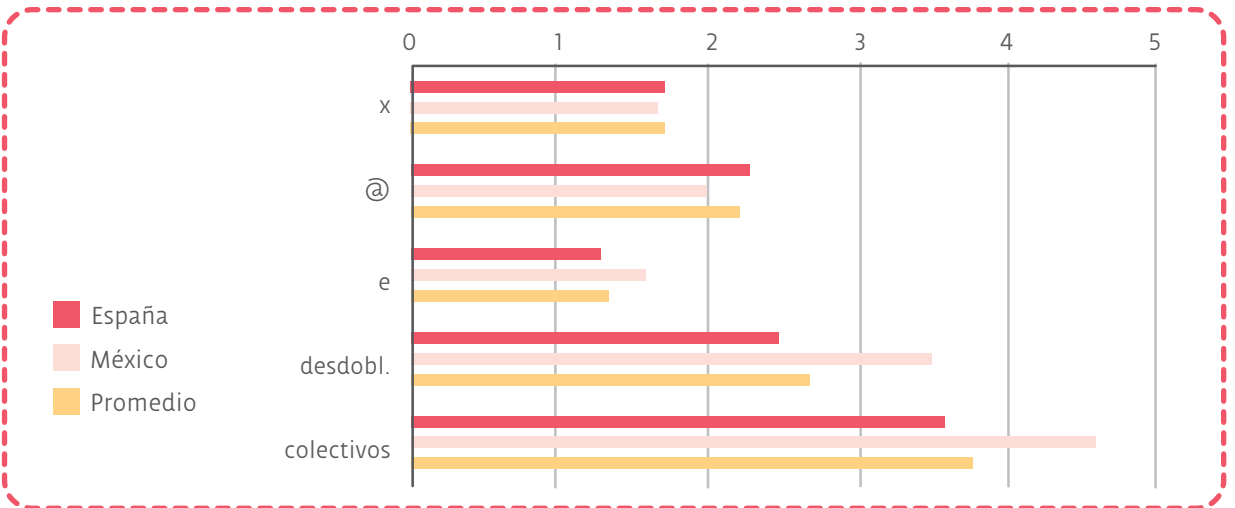


Figura 5. Resumen de las 62 respuestas en torno a la disposición a usar varias formas del lenguaje inclusivo.



Algunos comentarios dejados por los encuestados:

«NO CREO QUE RESULTE RELEVANTE PARA UN NO NATIVO. EN NIVELES DE MAESTRÍA QUIZÁ SÍ, PERO NO LO CONSIDERO UN TEMA DE MUCHA REPERCUSIÓN».

«NO CREO QUE LA LENGUA, COMO SISTEMA LINGÜÍSTICO, SEA EXCLUYENTE O MACHISTA. UN ENTE LINGÜÍSTICO NO PUEDE SER EXCLUYENTE O MACHISTA. CREO QUE LAS SOCIEDADES HISPANAS SON MACHISTAS Y EXCLUYENTES».

«LA POSTURA DEL DESDOBLAMIENTO AFECTA A LA ECONOMÍA DE LA LENGUA. EL USO DEL @ NO CORRESPONDE CON EL ALFABETO ESPAÑOL POR ESO ME OPONGO ROTUNDAMENTE A SU USO Y TAMPOCO CREO QUE SE DEBA USAR YA QUE NO ESTÁ PRESENTE EN LA ESENCIA DE LA LENGUA».

«JAMÁS HABÍA OÍDO EL DE LA "E" INCLUSIVA EN EL ÁMBITO SERIO. SOLO COMO CACHONDEO SOBRE ESTE TEMA, Y UN CACHONDEO BASTANTE MARCADO».

«LA X Y LA @, COMO LA QUE USTEDES UTILIZAN EN LA PRESENTACIÓN, ME PARECEN UNA TONTERÍA».

«JAMÁS HABÍA OÍDO EL DE LA "E" INCLUSIVA EN EL ÁMBITO SERIO. SÓLO COMO CACHONDEO SOBRE ESTE TEMA, Y UN CACHONDEO BASTANTE MARCADO».

«CREO QUE SER CONSCIENTE AL MENOS DE ESTE TEMA ES IMPORTANTE Y QUE CAMBIAR LOS REGISTROS ELABORADOS Y CONSCIENTES DEL LENGUAJE EN ESTE TEMA SIRVE AL MENOS PARA LLAMAR LA ATENCIÓN"...».

«CONSIDERO QUE EL CAMBIO NO DEBE CENTRARSE EN LA LENGUA, SINO EN LA EDUCACIÓN. DE TODAS FORMAS, ME PARECE UNA INVESTIGACIÓN MUY INTERESANTE Y NECESARIA PARA ABRIR DEBATE».

«NO USARÍA LA "X" GENÉRICA, LA "E" GENÉRICA O LA ARROBA EN EL AULA, POR TRATARSE DE CONTEXTOS FORMALES. EN CONTEXTOS INFORMALES, SIN EMBARGO, NO ME PARECEN DEL TODO INADECUADAS ESAS FORMAS (YO NO LAS USO, PERO NO ME MOLESTA QUE MIS AMISTADES LAS USEN)».

«CONSIDERO QUE SERÍA MUY TRISTE QUE PROFES DE ESPAÑOL, CON FORMACIÓN LINGÜÍSTICA Y/O FILOLÓGICA TERMINEN ACEPTANDO ESTE SINSENTIDO QUE NO CONSIGUE VISIBILIZAR A LA MUJER. EL MACHISMO ESTÁ EN TODOS LADOS, TAMBIÉN EN EL LENGUAJE, PERO NO SE COMBATE CON LA DUPLICACIÓN...».

«CREO QUE LA LENGUA NO ES SEXISTA; SON SEXISTAS SUS USUARIOS. AHORA BIEN, EL CAMBIO LINGÜÍSTICO ES UN HECHO EN LA HISTORIA, DE MANERA QUE, CUANDO SOCIALMENTE LOS USUARIOS ESTABLEZCAN EL CAMBIO, ÉSTE SE VERÁ REFLEJADO EN EL USO GENERAL».

«LA X Y LA @, COMO LA QUE USTEDES UTILIZAN EN LA PRESENTACIÓN, ME PARECEN UNA TONTERÍA».

«EN MI OPINIÓN NO ES LA LENGUA LA QUE ES SEXISTA, SON LAS ACTITUDES, LAS IDEAS Y LOS COMPORTAMIENTOS LOS QUE LO SON. . . . EL DÍA EN QUE LA MUJER NO SUFRA NINGÚN TIPO DE DISCRIMINACIÓN, NOS DARÁ IGUAL SI SE USA EL FEMENINO O EL MASCULINO PARA GENERALIZAR».

«NO CREO QUE RESULTE RELEVANTE PARA UN NO NATIVO. EN NIVELES DE MAESTRÍA QUIZÁ SÍ, PERO NO LO CONSIDERO UN TEMA DE MUCHA REPERCUSIÓN».

«CONSIDERO QUE SERÍA MUY TRISTE QUE PROFES DE ESPAÑOL, CON FORMACIÓN LINGÜÍSTICA Y/O FILOLÓGICA TERMINEN ACEPTANDO ESTE SINSENTIDO QUE NO CONSIGUE VISIBILIZAR A LA MUJER. EL MACHISMO ESTÁ EN TODOS LADOS, TAMBIÉN EN EL LENGUAJE, PERO NO SE COMBATE CON LA DUPLICACIÓN...».

«CREO QUE LA LENGUA NO ES SEXISTA; SON SEXISTAS SUS USUARIOS. AHORA BIEN, EL CAMBIO LINGÜÍSTICO ES UN HECHO EN LA HISTORIA, DE MANERA QUE, CUANDO SOCIALMENTE LOS USUARIOS ESTABLEZCAN EL CAMBIO, ÉSTE SE VERÁ REFLEJADO EN EL USO GENERAL».

«NO CREO QUE LA LENGUA, COMO SISTEMA LINGÜÍSTICO, SEA EXCLUYENTE O MACHISTA. UN ENTE LINGÜÍSTICO NO PUEDE SER EXCLUYENTE O MACHISTA. CREO QUE LAS SOCIEDADES HISPANAS SON MACHISTAS Y EXCLUYENTES».

«CONSIDERO QUE EL CAMBIO NO DEBE CENTRARSE EN LA LENGUA, SINO EN LA EDUCACIÓN. DE TODAS FORMAS, ME PARECE UNA INVESTIGACIÓN MUY INTERESANTE Y NECESARIA PARA ABRIR DEBATE».

«NO USARÍA LA "X" GENÉRICA, LA "E" GENÉRICA O LA ARROBA EN EL AULA, POR TRATARSE DE CONTEXTOS FORMALES. EN CONTEXTOS INFORMALES, SIN EMBARGO, NO ME PARECEN DEL TODO INADECUADAS ESAS FORMAS (YO NO LAS USO, PERO NO ME MOLESTA QUE MIS AMISTADES LAS USEN)».

«CREO QUE SER CONSCIENTE AL MENOS DE ESTE TEMA ES IMPORTANTE Y QUE CAMBIAR LOS REGISTROS ELABORADOS Y CONSCIENTES DEL LENGUAJE EN ESTE TEMA SIRVE AL MENOS PARA LLAMAR LA ATENCIÓN».

«LA POSTURA DEL DESDOBLAMIENTO AFECTA A LA ECONOMÍA DE LA LENGUA. EL USO DEL @ NO CORRESPONDE CON EL ALFABETO ESPAÑOL POR ESO ME OPONGO ROTUNDAMENTE A SU USO Y TAMPOCO CREO QUE SE DEBA USAR YA QUE NO ESTÁ PRESENTE EN LA ESENCIA DE LA LENGUA».

«EN MI OPINIÓN NO ES LA LENGUA LA QUE ES SEXISTA, SON LAS ACTITUDES, LAS IDEAS Y LOS COMPORTAMIENTOS LOS QUE LO SON. . . . EL DÍA EN QUE LA MUJER NO SUFRA NINGÚN TIPO DE DISCRIMINACIÓN, NOS DARÁ IGUAL SI SE USA EL FEMENINO O EL MASCULINO PARA GENERALIZAR».



Los comentarios que dejaron muchos encuestados sugieren en buena parte un rechazo rotundo del lenguaje inclusivo, **SOBRE TODO LAS FORMAS NOVEDOSAS COMO LA «E» Y «X».**

DISCUSIÓN

Según los resultados de la encuesta, parecería que hay una correlación entre las formas más conocidas entre los docentes –el desdoblamiento y los nombres colectivos– y las formas que más estarían disponibles a integrar en el aula, con la gran excepción de la arroba, que sólo sacó un 2.38 en la escala de posible utilización (véase la figura 6). La «e» y «x» inclusivas, en cambio, todavía carecen de apoyo por parte de los docentes. Se puede ver, además, una mayor familiaridad con las formas inclusivas

entre los docentes mexicanos, junto con una mayor disposición a utilizar la «e», el desdoblamiento y los nombres colectivos. Los comentarios que dejaron muchos encuestados sugieren en buena parte un rechazo rotundo del lenguaje inclusivo, sobre todo las formas novedosas como la «e» y «x». Sin embargo, una minoría de comentarios demuestran una actitud receptiva o hacen referencia a la necesidad de explorar el tema de forma más profunda; otros son más neutros y objetivos, afirmando que la lengua cambiará con el uso de los propios hablantes.

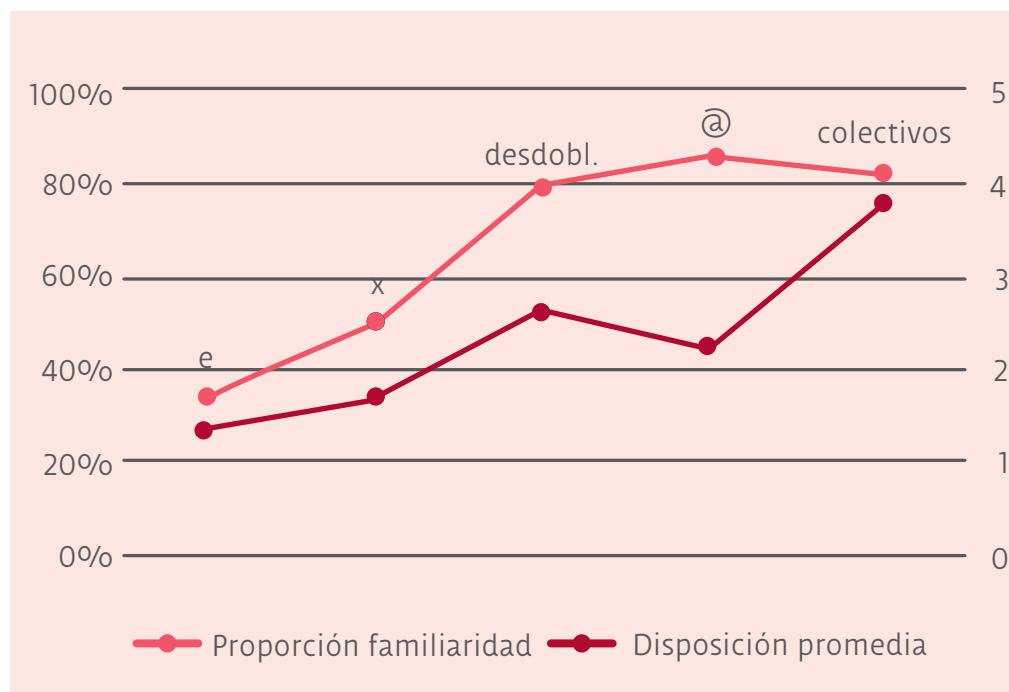


Figura 6. Comparación entre familiaridad con las cinco formas y disposición a integrarlas.

AGRADECIMIENTOS

Al terminar más de dos años con este proyecto, quiero dejar plasmado mi profundo agradecimiento a mis tutoras, la Dra. Carla Amorós Negre (Universidad de Salamanca) y la Dra. Catherine Fountain (Appalachian State University), quienes me guiaron y ayudaron a concebir esta investigación.

Además, agradezco a mis editoras — la Dra. Catalina Soto (Queens University of Charlotte), la Dra. Magdalena Mejía Gómez y la Dra. Brita Banitz (Universidad de las Américas Puebla) — por haber revisado mi manuscrito y por su apoyo constante.

Este estudio es dedicado a toda la gente que lucha por un mundo más igualitario.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

El tema del lenguaje inclusivo va ganando cada vez más atención, y fue la esperanza de este autor abrir el camino para más debate y consideración académica. Para mí, es evidente que existe una discrepancia entre el uso corriente de las formas inclusivas, sobre todo en contextos informales como las redes sociales, y su presencia en el ámbito educativo; por eso, pienso que el tema merece consideración más exhaustiva. Reconozco las limitaciones del estudio: aunque tiene sentido que haya correlación entre familiaridad con el lenguaje inclusivo y disposición a utilizarla, son necesarios estudios con muestras más grandes de profesores, de países más diversos; con eso, saldrán resultados más cuantitativos.

Como sucede con cualquier otra novedad lingüística, se ve el típicismo entre el descriptivismo y el prescriptivismo, así como también se ve reflejada la ideología de uno, ya sea conservadora o progresista. Al fin y al cabo, las elecciones lingüísticas no las hacemos a solas, sino que, como señala Moreno Cabrera, «las lenguas . . . reflejan la cultura, la ideología o la política de las sociedades que las proponen, desarrollan o modifican» (Moreno Cabrera, 2012, p. 6). La única cosa cierta en cuanto a las lenguas es el cambio, y a medida que la sociedad va evolucionando, la evolución del lenguaje con ella es imparable.



Trey Anthony

Profesor de español e inglés como lengua extranjera en la Universidad de las Américas Puebla. Ha trabajado como profesor en Estados Unidos, España y México. Sus intereses investigativos engloban la sociolingüística, la pedagogía intercultural, el multilingüismo, los estudios queer y la política del lenguaje. byron.stokesiii@udlap.mx

REFERENCIAS

- Álvarez Mellado, Elena. «Todas, tod@s, todxs, todes: historia de la disidencia gramatical». Zona Crítica, *El Diario*, 27 mayo 2017, http://www.eldiario.es/zonacritica/Todas-todes-historia-disidencia-gramatical_6_659044117.html
- Bassetti, Benedetta A. L. «Is grammatical gender considered arbitrary or semantically motivated? Evidence from young adult monolinguals, second language learners, and early bilinguals». *British Journal of Psychology*, vol. 105, 2013, pp. 273-294, <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/bjop.12037/abstract>
- Boroditsky, L, y M. Brockman (ed.). «How does our language shape the way we think?». *What's next? Dispatches on the future of science*, 2015, pp. 116-129, https://www.edge.org/conversation/lera_boroditsky-how-does-our-language-shape-the-way-we-think
- Bosque, Ignacio. *Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer*. La Real Academia Española, 1 marzo 2012, www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf
- Briz Gómez, Antonio. *Guía de comunicación no sexista*. Instituto Cervantes/Aguilar, 2011. de Onís, Catalina M. «What's in an 'x': An Exchange about the Politics of "Latinx"». *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures*, vol. 1, no. 2, 2017.
- Diz Pico, Jorge. «O todos, o ninguno... o algo intermedio». *Medium*, 4 febrero 2016. <https://medium.com/el-rat%C3%B3n-ciego/o-todos-o-ninguno-o-algo-intermedio-38416c49b197>
- Fundéu BBVA y Instituto de Ingeniería del Conocimiento. «Uso en Twitter de la x, la e y la @ para evitar la mención expresa del género». *Fundéu BBVA*, 28 mayo 2020, fundeu.es/documentos/marcasinclusivas-twitter.pdf
- García Meseguer, Álvaro. *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Paidós, 1994.
- García Meseguer, Álvaro. «Sexismo y lenguaje». *Cambio*, vol. 16, no. 260, 1976.
- Kang, Miliann, Donovan Lessard, Laura Heston y Sonny Nordmarken. *Introduction to Women, Gender, Sexuality Studies*. University of Massachusetts Amherst Libraries, 2017, <https://press.rebus.community/introwgss/>
- Medina Guerra, Antonia María. «Las alternativas al masculino genérico y su uso en el español de España». *Estudios de Lingüística Aplicada*, 0.64 (2016): s. p., 8 diciembre 2017.
- Moreno Cabrera, Juan Carlos. «"Acerca de la discriminación de la mujer y de los lingüistas en la sociedad": reflexiones críticas». *Información global sobre lingüística hispánica (Infoling)*, 2012, <http://infoling.org/repositorio/morenosexismo.pdf>
- Nissen, Uwe Kjaer. «Is Spanish Becoming more Gender Fair? A Historical Perspective on the Interpretation of Gender-specific and Gender-neutral Expressions». *Linguistik*, vol. 58, no. 1, 2013, pp. 1-13, <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/241>.
- Patterson, Haley. «A Sociolinguistic Survey of "Latinx"». *Honors Theses*, 14, 2017. http://digitalcommons.northgeorgia.edu/honors_theses/14.
- Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). *Nueva gramática de la lengua española*. vol. 2, Espasa, 2009.